WYŻSZA SZKOŁA HUMANITAS

Національний технічний університет ДНІПРОВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА 1899

UMOWA

O współpracy naukowej, edukacyjnej i kulturalnej

między

Narodowym Uniwersytetem Technicznym „Politechnika Dnieprzańska”

(Dniepr, Ukraina)

a

Wyższą Szkołą Humanitas

(Sosnowiec, Polska)

УГОДА

про наукову, навчальну та культурну співпрацю

між

Національним технічним університетом «Дніпровська політехніка»

(Дніпро, Україна)

та

Університетом Humanitas

(Сосновець, Республіка Польща)

Narodowy Uniwersytet Techniczny „Politechnika Dnieprzańska” a Wyższa Szkoła Humanitas w Sosnowcu, zwane dalej "Stronami", w oparciu o ich tradycji uniwersyteckie i wieloletnie relacje, zgodzili się na podpisanie umowy o współpracy między uczelniami.

Національний Технічний Університет «Дніпровська політехніка» та Університет Humanitas, далі «Сторони», спираючись на свої університетські традиції і плідні зв’язки, погодилися підписати Угоду про співробітництво між університетами.

Artykuł 1

Strony, zgodnie ze Regulaminami, w ramach istniejących możliwości, będą rozwijały współpracę w różnych sferach życia uniwersyteckiego, polityki i zarządzania, w oparciu o równość i wzajemne korzyści, z udziałem wszystkich członków społeczności uniwersyteckiej - wykładowców, naukowców, studentów, doktorantów i innych pracowników.

Стаття 1

Сторони відповідно до своїх Статутів та в рамках існуючих можливостей, розвиватимуть на основі рівноправ’я та взаємовигоди співпрацю у різних сферах університетського життя, політики і управління, залучаючи до цього всіх членів університетської співдружності – викладачів, вчених, студентів, аспірантів та інших працівників.

Artykuł 2

Strony umawiają się o organizacji wymian wykładowcami dla prowadzenia wykładów, literaturą i materiałami naukowymi, informacją, planami i programami szkoleniowymi.

Стаття 2

Сторони будуть організовувати обміни викладачами для читання лекцій, навчально-методичною літературою та науковими матеріалами, інформацією, навчальними планами та програмами.

WYŻSZA SZKOŁA HUMANITAS
ul. Kilińskiego 43 41-200 Sosnowiec
tel.: 32 363 12 00 fax.: 32 363 12 07
www.humanitas.edu.pl

НТУ «Дніпровська політехніка»
просп. Д. Яворницького, 19, м. Дніпро, 49005, Україна
тел.: +38 (056) 744 62 19, факс.: +38 (056) 744 62 11
http://mnu.org.ua

Artykuł 3

Strony będą prowadzić wspólne badania naukowe na wzajemnie uzgodnioną tematykę, wymiany naukowcami, nawiązywać i rozwijać bezpośrednie kontakty między zakładami, laboratoriami i innymi jednostkami akademickimi. Strony będą informowały się wzajemnie o wydarzeniach naukowych przeprowadzanych na uniwersytetach, będą zapraszać przedstawicieli innej strony do udziału w nich.

Artykuł 4

Strony umawiają się o organizacji wymian wykładowców, studentów, doktorantów i stażystów, i o stworzenie warunków niezbędnych dla nich do pogłębienia wiedzy teoretycznej i praktycznej. Zapewnienie utrzymania i zakwaterowania ponosi strona wysyłająca.

Artykuł 5

Obie strony zgadzają się, że najbardziej optymalną formą współpracy jest nawiązanie bezpośrednich kontaktów między stronami zainteresowanymi w konkretnych obszarach w oparciu o interesy poszczególnych wydziałów (instytutów) lub konkretnych pracowników oraz w formie najbardziej do przyjęcia dla obu stron.

Artykuł 6

Niniejsza Umowa nie wyłącza nawiązywania innych form współpracy, które mogą być przedstawione do dyskusji i zainicjowane przez każdą ze Stron i mogą być zmieniane lub modyfikowane w drodze pisemnego porozumienia Stron. Zmiany w niniejszej Umowie nie mogą nastąpić bez uprzedzenia uczestników współpracy, które wykonują program.

Стаття 3

Сторони будуть організовувати спільні наукові дослідження за взаємоузгодженою тематикою, обмінюватись вченими, розвивати і підтримувати прямі контакти між кафедрами, лабораторіями, іншими науковими підрозділами.
Сторони інформуватимуть одна одну про наукові заходи, які будуть проводити в університетах, запрошуватимуть представників іншої сторони для участі в цих заходах.

Стаття 4

Сторони будуть організовувати обмін викладачами, студентами, аспірантами і стажистами, створюючи їм необхідні умови для поглиблення теоретичних і практичних знань. Забезпечення проживання та харчування бере на себе висилаюча сторона.

Стаття 5

Обидві Сторони домовляються, що найбільш оптимальною формою співпраці є встановлення прямих зв'язків між зацікавленими сторонами в конкретних галузях, яка базується на інтересі окремого факультету (інституту) або конкретного співробітника та в формі найбільш прийнятній для обох сторін.

Стаття 6

У даній Угоді допускаються інші форми співробітництва, які можуть бути надані для обговорення за ініціативою кожної з Сторін, а також можуть бути доповнені або змінені за письмовою домовленістю обох Сторін. Зміни у даній Угоді не можуть бути здійснені без повідомлення учасників співробітництва, які виконують дану програму.

WYŻSZA SZKOŁA HUMANITAS
ul. Kilińskiego 43 41-200 Sosnowiec
tel.: 32 363 12 00 fax.: 32 363 12 07
www.humanitas.edu.pl

НТУ «Дніпровська політехніка»
просп. Д. Яворницького, 19, м. Дніпро, 49005, Україна
тел.: +38 (056) 744 62 19, факс.: +38 (056) 744 62 11
http://mnu.org.ua

Artykuł 7

W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy, obie Strony będą rozwijać i zatwierdzać programy współpracy na okres trzech (3) lat, które zostaną określone konkretne formy, tematy naukowe, terminy i kwoty współpracy, jak również procedury i warunki jej organizacji i finansowania.

Стаття 7

Для реалізації положень даної Угоди обидві Сторони будуть розробляти і затверджувати Робочі програми співпраці терміном на 3 (три) роки, в яких будуть вказані конкретні форми, наукові теми, терміни і квоти співпраці, а також порядок та умови її організації і фінансування.

Artykuł 8

Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania przez upoważnionych przedstawicieli obu Stron i jest ważna do czasu, gdy jedna ze stron w formie pisemnej nie zażąda jej rozwiązania.
Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach ukraińskim i polskim przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny.

Стаття 8

Дана Угода набуває чинності з дня підписання повноважними представниками обох Сторін і діє до того часу, доки одна із Сторін письмово не висловить бажання припинити її дію.

Дана Угода укладена у двох примірниках українською та польською мовами, всі тексти мають однакову юридичну силу.

Narodowy Uniwersytet Techniczny „Politechnika Dnieprzańska"

Rektor
dr, profesor, Akademik NAN Ukrainy,
Gennady G. Pivnyak

.....

Національний технічний університет «Дніпровська політехніка»

Ректор
Д-р, проф., Академік НАН України,
Г.Г.Півняк

.....

Wyższa Szkoła Humanitas w Sosnowcu

Rektor
dr hab. Michał Kaczmarczyk, prof. WSH

.....

Університет Humanitas М. Сосновець, Польща

Ректор
Проф. Міхал Качмарчик

.....

WYŻSZA SZKOŁA HUMANITAS
ul. Kilińskiego 43 41-200 Sosnowiec
tel.: 32 363 12 00 fax.: 32 363 12 07
www.humanitas.edu.pl

НТУ «Дніпровська політехніка»
просп. Д. Яворницького, 19, м. Дніпро, 49005, Україна
тел.: +38 (056) 744 62 19, факс.: +38 (056) 744 62 11
http://mnu.org.ua